

TAGDUDATAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT
AYLIF N USELMED UNNIG D UNADIUSSNAN
TASDAWIT ABDERRAHMANE MIRA N BGAYET

TAMAZDEYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
TASGA N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Tazrawt n Master 2

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tafurket : Tutlayt d Tsekla

Tuzziqt : Tsekla d Usenfali n Tmaziyt

ASENTEL

**Tasuqilt n Tmacahut n waman d usefru n waman n
ALLAOUA Benkhider d SADI Azeddine yer taerabt
tayerfant**

Syur tnelmadin

1. MENDIL Fatima
2. OUALI Nabila

Inesyuma

Mahdaoui Nabil..... **Aselway**

Chikhi Mokran **Anemhal**

Kerach Lhachemi..... **Amekyad**

Aseggas asdawan

2021/2022

Asnemmer :

- Tanemmirt i Mass **CHIKHI Mokran**,i yellan yid-ntey seg tazwara n leqdic-ntey almi d taggara-s.
- Tanemmirt i yal aselmad seg yiselmaden n tesga n Tutlayt d Yidles Amaziɣ n Bgayet.
- Tanemmirt i yal aselmad i d- yefkan afus n tallelt s yidlisen i nessexdem deg tezrawt- nteɣ

Abuddu

Ad buddey akatay-a

- *I yimawlan-is iyi-d-yeeεan d taqbaylit tilellit.*
 - *I yemma ezizen fell-i atas.*
 - *I watmaten-iw Adel d Toufik.*
- *I yisetma Fariza, Kahina, Nawel d Huda i yellan di lyerba akked yirgazen-nsent Hmimi, Mhenna d Omar.*
- *I yimdukkal-iw d temdukkal-iw anda ma llant.*
 - *I wargaz iw sofiane ak twacult is*

Nabila

Abuddu

Ad buddey amahil-a ;

- *I yimawlan-iw ezizen fell-i.*
- *I yemma azamul n lehnana d sser.*
 - *I baba ad as-yeefu yillu.*
- *I yisetma Souhila, Yasmina, Tasadit akked gma Nabil.*
 - *I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-iw.*

Fatima

AGBUR

AGBUR

AGBUR.....	5
TAZWERT TAMATUT	8
IXEF 01 : TASNARRAYT	11
Tazwert.....	12
1. Iferdisen n tesnarrayt.....	12
1.1 Asisen n usentel.....	12
1.2 Timental n ufran n usentel.....	12
1.3 Tamukrist	12
1.4 Turdiwin.....	13
1.5 Iswi seg ufran n usentel	13
1.6 Askar n waddad.....	13
2. Asisen n usagem.....	14
3. Uguren i d-nmuger deg leqdic.....	15
Taggrayt	15
IXEF 02 : TIZRI.....	16
Tazwert.....	17
1. Tamacahut d usefru deg tsekla tamaziyt	17
1.1 Tamacahut	17
1.1.1 Tabadut n tmacahut	17
1.1.2.1 Assayen ger yimdanen.....	18
1.1.2.2 Ttřebga d uwelleh.....	18
1.1.2.3 Aselmed.....	19
1.1.2.4 Urar.....	19
1.1.3 Tulmisin n tmacahut.....	20
1.1.3.1 Tutlayt	20
1.1.3.2 Tinfaliyin n tazwara d tagara.....	21
1.1.3.4 Iwudam.....	22
1.1.4 Tignatin n tmenna n tmacahut	22
1.2 Asefru	24
1.2.1 Tabadut n usefru	24
1.2.1.1 Amedyaz deg tallit tansayat	25
1.2.1.2 Amedyaz deg tallit tatrart	27
2. Tasuqilt.....	28
2.1 Tabadut n tsuqilt.....	28
2.2 Amsuqel	29
2.3 Tizemmar i yessefk ad ilint yer yimsuqel.....	29
2.4.1 Tizri n Antoine Berman.....	30

AGBUR

2.4.2 Tizri n Jean Paul Vinay akked Juan Derbelent.....	30
2.4.3 Tizri n George Mounin.....	30
2.4.4 Tizri n Hans J. Verneer.....	30
2.4.5 Tizri n Magdalena Nowotma.....	31
2.4.6 Tizri n Eugène Nida	31
2.5 Tizri timsefsert n tsuqilt	31
2.5.1 Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert	32
2.6 Iberdan n tsuqilt.....	32
2.6.1 Tasuqilt tusridt.....	32
2.6.1.1 Arettal.....	32
2.6.1.2 Arwas	33
2.6.1.3 Tuskilt.....	33
2.6.2 Tasuqilt tuzligt.....	33
2.6.2.2 Awlley	33
2.6.2.3 Tagdazalt	34
Taggrayt	34
IXEF 03 : TASLEDT	35
Tazwert.....	36
1. Iberdan n tsuqilt deg tmacahut n waman	36
1.1 Abrid n tsuqilt n yimegdayen	36
1.2 Abrid n tsuqilt tuskilt.....	37
2. Iberdan n tsuqilt deg usefru n waman.....	42
2.1 Abrid n tsuqilt s yigdazalen.....	42
2.3 Abrid n usuqel s yimegdayen	44
Taggrayt	44
TAGGRAYT TAMATUT	45
IYBULA.....	47
AMAWAL	50
ISEGZAL	52
TIMERNA.....	54

TAZWERT TAMATUT

TAZWERT TAMATUT

Tasekla tamaziyt, d tasekla yuyen adeg hrawen ama deg tudert n umdan ama deg tudert n tmetti, tezga tleħħu tettneri, yella wanda i d-yettili deg-s ubeddel.

Ma nmuqel yer tallit tamensayt, ad naf tasekla d tin i d-yelħan seg timawit si zzman aqbuř, tallit-a drus i yellan ttarun deg-s yef wanect-a ad naf amur ameqqran deg-s Tečča-t tatut acku tella tebna kan yef wawal, ferrun timsal s wawal, talsen-d tiħkayin s wawal,... Akken i d-yura MAMMERI Mouloud deg udlis poems kabyles anciens akken Ğef wayen iħekku umezruy, tayerma n yimaziyen d tayerma n wawal, yef wawal i yef tebna tyerma tamaziyt. Seg waya, nezmer ad nini Tasekla d tala i seg d-nettagem ansay n tmetti. Tasekla d tagerruma n tmussniwin, d annar wessiēen, yeččuren d tiwsatin yemxalafen am ; tmacahut, tamedyazt, inzan, lemēun, tiqsiđin, timeayin,... Tiwsatin-a, tēawanent akken ad tfehmed amezruy n yal timetti, yef wanect-a , ad naf llan yinagmayen d yimyura iberraniyen i yerran lwelha-nsen yer tira n tewsatina n tmaziyt deg tallit talemast. Imaziyen seān tansayit taseklant yemxalafen ; Tamedyazt, Timucuha, tungist, inzan d lemēun, timseeraq,... Di tallit talemast, imeskaren ierbawalen rran lwelha-nsen yer tsekla-agi tamaziyt, uqbel anekcum n yiērbawalen d temhersa, tigemmi-agi akk kra kan seg-s i yettwarun. Maca deg tallit-a tamirant, Tasekla timawit tennerna, neğğren-as-d yimyura abrid nniđen, abrid-a d abrid n tira, s kra n wayen yellan d amensay rrant-id yer tira ama d tiwsatin n tamedyazt Ama d tid n tesrit, rnan snulfan-d Tiwsatin nniđen am ; Wungal, Tullist, Amezgun,... i d-yesnulfa seg-sent Belēid At Ēli.

Mi ara nuyal yer Yisefra d tmucuha, ad naf asefru d yiwen n tawil yis-s i d-senfalayen yimediyazen tiktiwin-nsen, yettawi-d yef wayen uyur ur yessawed ara, yura-d fell-as BOUAMARA Kamel : « *Asefru, d asuddim n umyag " Ferru "* , *anamek-is d tukksa n yiyebnan, akken yura Jean Amrouche ; amedyaz n tidet, d win i wumi yettunefk usefru, anamek-is ad yerr ayen ur ibanen ara yeřfa ,*

TAZWERT TAMATUT

yettarra yefrez wayen *Ur nefriz* »¹. Ma d tamacahut tettunehsab d abrid yer tmeslayt, win i tt-iħekkun i ugdud amzun yessuteđ izir n uyefki n yemma-s . Llan yimyura i d-yesnulfan idrisen ama d timucuha ama d isefra ney d tullisin, llan dayen wid isuqlen seg tutlayin nniđen.

Snat n tewsatina, wđent tallit i deg uqlent yeqqwa fell-asent usuqel. Nulfan-d yimyura i d-ineğğren abrid n tsuqilt seg tutlayt-nsent taybalut yer tutlayt tanicant. Ay-agi , yeğğa-aney ad nexdem tazrawt yef yiberdan n tsuqilt seg tutlayt tamaziyt yer tayerfant i yeđfer BENKHIDER Alloua akked SADI Azeddine deg tmacahut n waman d usefru n waman .

Tazrawt-nney, nebya syes ad nekkas iberdan i ismersen sin-agi n yimyura di tsuqilt-nsen.

Tazrewt-agi, ad tt-nebđu yef krađ n yixfawen. Amenzu, d ixef n tesnarrayt, deg-s ad nsenned merđa Iferdisen n tesnarrayt iwulmen, ama d timental n ufran n usentel, ama d Tamukrist akked tarrayt n umahil i neđfer.

Deg yixef wis sin, ad nsenned snat n tewsatina yerzan amahil-ntey (Tamacahut akked usefru). Syin, ad nsenned timezra n tsuqilt i yettwasnen akked yiberdan n tsuqilt i d-fkant snat n timezra (taseňyanibt timserwest akked tezri tifsefsert.

Deg yixef wis tlata, ad nsenned deg-s tasleđt ara nexdem akked yigemmad uyur nessaweđ.

¹ BOUAMARA Kamel, Si Lbacir Amellaħ (1861 - 1930) , un poète-chanteur célèbre de Kabylie, Ed, Talantikit, 2004P P. 34

IXEF 01 : TASNARRAYT

Tazwert

Ixef amezwaru, d ixef n tesnarrayt, yis-s ara nebdu amahil-nney. Deg-s ad nesken Iferdisen n tesnarrayt i yef ara ibed leqdic-nney akked usissen n usagem i yef ara tili tesleḡt-nney.

1. Iferdisen n tesnarrayt

1.1 Asisen n usentel

Tasuqilt d tin yennernan s waṡas deg tutlayt tamaziyt, anda aṡas n yinagmayen i yerran lwelha yur-s deg waṡas n tayulin am ; tsekla, tasnilest, tasnalmudt, tasenmettit,... Nekkni deg tezrawt-a, nefren tasuqilt deg tayult n tsekla, deg-s ad nawi yef usentel " Iberdan n tsuqilt seg tamaziyt yer taerabt i tmacahut n waman d usefru n waman n Allaoua Benkhider d Sadi Azeddine".

1.2 Timental n ufran n usentel

Nefren asentel " Iberdan n tsuqilt seg teqbaylit yur taerabt amedya : Tamacahut n waman d usefru n waman n A. Benkhider d A. Sadi " acku d asentel aseklan , icud yer tayult i neqqar dayen d asentel amesbayur anda ulac win ixedmen tazrawt fell-as . dyen ila yer taerabt tayerfant.

1.3 Tamukrist

Tasuqilt d tarrayt i tafaren immadiyen d yinagmayen akken ad rren aḡris seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant.

Tasuqilt, d abrid n tmussni yetteawanen yal imeyri ad yefhem idrisen yettwarun . Imsuqel yetteawan imeyri ad yefhem Ayen yettwarun s tutlayt taberranit ad t-yefhem s tutlayt-is .

Nekkni ass-a, seg usentel aseklan i nefren , neffey-d yer usteqsi-a agejdan i d-yeqqaren ;" *D acu n tarrayin i yessemres yimsuqel n tmacahut n Waman d usefru n waman deg tasuqilt-is seg tutlayt taqbaylit yer tutlayt taerabt ?"*

Seg usteqsi-a agejdan, frurin-d kra n yisteqsiyen nniden d inaddayen sean assay d usentel i nefren. Gar yisteqsiyen-a ;

- Llan atas n yiberdan n tsuqilt ney ala yiwen n ubrid i yellan ?

1.4 Turdiwin

Seg yisteqsiyen i d-nebder deg tmukrist nessawed ad neffey yer turdiwin-a ;

- Ahat, d tarrayt n usuqel n wawal s wawal akked usuqel n unamek.
- Ahat atas n yiberdan i yedfer yimsuqel deg tasuqilt-is i udris.

1.5 Iswi seg ufran n usentel

Iswi seg ufran n usentel-a d ;

- Tamussni n tasuqilt
- Ad nagem isallen d imaynuten yef yiberdan n tsuqilt akter n wayen neyra deg yiswiren ieddad.
- Ad nexdem asurif amenzu akken ad nissin tarrayin iwatan ara nessexdem deg tsuqilt n yidrisen iseklanen.

1.6 Askar n waddad

Atas n tezrawin i d-yellan yef tsusilt, gar-asent ;

- MBARKI Silya, *Tifaksutin n tsuqilt seg tefransist yer teqbaylit, Amedya : Črek*, akatay n Master 02, tasdawit Akli Muħend Ulħağ, Tubiret, 2014-2015.
- BELXIR Dihya, Moussa At Taleb : *Tasuqilt n ungal n Mulud Feėun Le fils de pauvre yer teqbaylit Mmi-s n yigellil*, akatay n Master 02, tasdawit n Lmulud At Mėemmer, Tizi uzzu, 2015-2016.
- FOUDI Linda, *Isekkiren n tsuqilt deg wungal n Remdane Achab, Ilemzi n tmurt iqbayliyen*, akatay n Master 02, tasdawit Akli Muħend Ulħağ, Tubiret, 2015-2016.
- FADANI Lina d IMIN Zuhra, *Asuqel n tesėa seg tmucuha n watmaten n Grimm si tefransist yer teqbaylit*, akatay n Master 02, tasdawit n Lmulud At Mėemmer, Tizi uzzu, 2016-2017.
- BUDEBBUZ Nasira, *Iberdan n tsuqilt seg taėrabt yer tmaziyt deg wungal n Remmana yura Taher Wettar i d-isuyel Muħend Belmadi*, akatay n Master 02, tasdawit Eebderreħman Mira, Bgayet, 2018-2019.

2. Asisen n usagem

Tamacahut n waman d usefru n waman d adlis i yura Benkhider Alloua akked Azeddine Sadi. Sezregen-t-id deg 2013. Deg-s 47 n yisebtar, yedda-d daxel-is (CD) deg-s tullsa n tmacahut n waman akked ccna n usefru n waman .

Adlis-a, d win yesėan tajellabt i d-yeskanayen aman, deg-s yettwaru yisem n win yuran tamacahut n waman d usefru n waman s llun awray. Deg tlemmast, yettwaru uzwel n udlis s usekkil ameqqran s llun d Amellal. Seg tama n deffir n tajellabt, deg-s yiwen n usenked i udlis i yura Benkhider Alloua akked Azeddine Sadi s tutlayt tafransist s llun aberkan.

Tamacahut n waman d usefru n waman deg udlis-a, d idrisen yettwarun s teqbaylit syin tettwaxdem-asen tsuqilt yer tutlayt taerabt d tefransist yef ufus n Hamiane Merzouk .

3. Uguren i d-nmuger deg leqdic

Ulac uguren i d-nemmuger, anagar n wugur n tutlayt taerabt uyur d-tettwasuqel tmacahut n waman d usefru n waman, acku mačči d tutlayt tayurbizt i neyra yakan deg uyerbaz amenzu ney ayerbaz alemmas ney tasnawit. Tutlayt i yessemres d tutlayt i tutlayan iserbawalen yal ass.

Taggrayt

Deg taggara n yixef-a n tesnarrayt, nessawed ad nefk Iferdisen i yef ara nebnu anadi-nney, deg-s nemmeslay-d yef sebba n ufran n usentel-nney akked yisteqsiyen i yef ara nadi tiririt isehhan. Syin nekcem deg yiferdisen n usagem, nexdem asenked i udlis i nefren akken ad as-nexdem tasledt akked wuguren i d-nemmuger deg leqdic n tezrawt.

IXEF 02 : TIZRI

Tazwert

Seg yixef n tesnarrayt ad nekcem deg yixef n tezri. Ixef-a, d win ad yesεun sin yizwal igejdanen, yiwen ad nemmeslay deg-s yef tewsit n tmacahut d usefru ma d wayeđ yef tsuqilt d yiberdan-is.

1. Tamacahut d usefru deg tsekla tamaziyt

1.1 Tamacahut

1.1.1 Tabadut n tmacahut

Tamacahut d yiwet n šsenf n tesrit i d-yelħan si zzman aqdim, s yimi yer umezzuy maca isem n tewsit-agi yemxalaf si temnađt yer tayed. Llan wid is-yeqqaren taħkayt, wiyed qqaren-as taħađit, ney taqsıđt, akken i d-yenna **Zenia.S** belli Tamachut xas mxalafen, yismawen-ines tettaw-id yef takunt, tadyant (ney tajrirt ney tameddurt...) tezga-d ger umezruy d uferriy ger wayen yellan d wayen yernan . Xas akken šsenf-a yemxalaf deg usemmi d win iten-id yesnulfayen imi yella d acu iten-ticerken, ama si tama n tulmisin, ney deg wegbur-nsent akked talya-nsent.

Tawsit-a d awal yebnan yef lmeena, d tin ifazen s wařas deg tmurt n leqbayel, tessaweđ-d i tmetti ayen irennun di tmusni, d wayen i d-yemmalen iberdan yessufuyen yer lxir.

Timucuha seant azal meqquer di tudert n wamdan , llant d cfawat n yal yiwen. Imi s tmucuha i yetturebba umdan yer wayen yelhan, yissen-it yelmed leewayeđ d wazalen n tmetti. **Savignac.P** ger yimyura i d-yiwin fell-as awal akken d tidet tamacahut taqbaylit d tin yessexzanen ařas n lefeayel d yinnan inasliyyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n wayref, ney d tamrayt i deg

d-tbanen wansayen d tikta tilqayanin n wegdud akk d tmetti . Tamacahut dayen i d-yelhan si talliyyin yezrin yer Tallit-agi tamirant i d-yekkan seg wallay n wemdan, tettara-t ad iwali yer deffir n tiyilt, teskan-as-d tegnit n usugen, tesselmad-as anda ara yessrus idarren-is d wamek ad yessehbiber yef tmetti s umata.

1.1.2 Tiwuriwin n tmacahut

Deg unnar n tsekla n tmaziyt, tamacahut tesa tawuri d talqayant di tudert n umdan, ama si tama tamettit ama si tama n tnefsit. Dayen it-yeğgan ad d-lhu si tasut yer tayed.

Ma nuyal-d yer tawuri-a ad naf ulac yer yur-nay timucuha yesganayen amdan s ibeddi. Timucuha zgant-d d -ttawil s wayes tedda tmetti, i yes yelha wawal n taqbaylit. Yef waya tesa tawuri di tudert n wemdan tcud yer wassayen ger yimdanen, ttrebga d uwelleh, aselmed, urar...

1.1.2.1 Assayen ger yimdanen

Tamacahut tzeṭ ger yimdanen tessemlalay tasa d wayen turew, tjemmae ger twaculin, tekkat ad d-beggen lexsas yettilin di ttbayee n yimdanen, i yesluyun tiawinin n tezdeg ger-asen, mi ara nsel i tmacaht ad nzer uguren i yettidiren.

1.1.2.2 Ttrebga d uwelleh

Tessebgan-d s lebrez lebyi n tmetti di tamsalt n uwella d ttrebga, imi yes i yettimyur wallay n wemdan aladya agrud, mi ara isel i wayen iderrun i win yekkatén yer ccer, d win yekkatén yer lxir di tmacahut ad d-tafed yettmilli yer temsalt i yekkatén yer lxir, imi d netta irebhen deg taggara, di tmetti taqbaylit ad d-naf tameṭṭut tesa amkan s tewsee deg ttrebga n warrac, imi d netta iwumi tettunefk tegnit s tuget i hekku n tmucuha, anect-a yetteawan tayemmat deg ttrebga n warraw-is, d uwelleh d usedhu ad neddem tamacahut n tafunast n

yigujilen tessakay amdan akken ad iħus s ugujil. Akken i d-yenna **DJellaoui.M**: « *Tayemmat taqbaylit, am wakken i nezra tettarra azal d ameqran i ttrebga n dderya-s. Tamacahut d yiwet n tagnit i d as-yettunefken iwekken asent-ssemed ayen akk yellan d issey iswayes ara qablen immal n tudertnsen* ». ²yerna tayemmat s tmacahut i tezzuzun taεebbuħ yelluzen imi timetti taqbaylit n zik d tin yesean lexšas mliħ abeεda deg temsalt n lqut, **Zenia.S** d yiwen i d-yennan akken ttawin-d timucuha akken ad ttun llaz, tamacahut ad tentesgen uqbel ad ttayzeg, tasilt -nni yeččuren kan d aman. Uđan n tegrist yezzifit, seg wakken yezzifit, tezmer tamacahut ad tezzuzen taεebbuħ yelluzen yegguman naddam.

1.1.2.3 Aselmed

Timucuha sselmadent taqbaylit, yessent ilemmed weqci amecħuħ ttaεa n yimawlan d lehđaq. Tettmeddu i wemdan timsirin yeččuren d lemεun am tmacahut n tmeħħut d wayzen tettakay-d taggara n win ur nessin ara azal n lxir.

1.1.2.4 Urar

D tagnit n unecreħ d tuksa n lxiq,d εeggu. Timetti taqbaylit toud s tuget yer tfellaħt akken i d-yenna **Djellaoui.M** : « *timetti taqbaylit si zik n zik teqqan yer tfellaħt* » ³. Yef waya ad d-naf yal tawacult taqbaylit tesa tiferkiwin i deg txeddem seg mi ad fyen tasebħit alma d tameddit, mi kfan cyel-nsen n berra ad d-nejmaεen s axxam, ad steefun ad ččan imensi, imiren ad d-tas tagnit n tmacahut anda ara ad d-tafeđ at wexxam ad d-zzin d agraw, ttemplilin ttqassiren deg-s ssadhayen iman-nsen iwakken ad ttun leεtab n wass, am tmacahut emer nnefš d teryal.

²DJELLAQUI. M, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, Ed.H.C.A, 2007. P 20.

³DJELLAQUI. M, op.cit. P20.

1.1.3 Tulmisiin n tmacahut

Tamacahut tesa tulmisiin itt-id yesbinen yef tewsatın nniđen ad naf tutlayt , tinfaliyin n tazwara d taggara, iwudam...

1.1.3.1 Tutlayt

d yiwet n tewsit seg tewsatın n tmacahut nettat i yettarran azal i tmacahut am akken nezra tutlayt n tmacahut d tushilt fehment akk madden mezzi meqqr deg-s i d-tenna **Dujardin.C.L** d akken tmacahut fehment akk madden imi tutlayt i yef tebna d tushilt, awalen deg-s ttwaxtaren innan-ines d usriden, ihi ad naf win i d- hekkun tmacahut, ssexdamen tutlayt taqbaylit n yal ass am(tala, tamedddit, taddart, tisirt...). D anect-a ad tñaf tebeed yef tutlayin tibarraniyyin. am wakken i d-yenna **Savignac.P** belli Tutlayt n tmucuha n leqbayel d tutlayt n yal ass teshel akk yef yimdanen amawal n yinnan-ines d ushil yefruri-d si tnaşlit tamaziyt, yebeed yef wawalen ijentaden n taerabt i d-nettaf s tugget di tmedyazt.

Win i d-yettalsen tmacahut yessaxdam tutlayt fessusen, maca tečur d lemėani **.Iben Khaldun** yenna-d d akken Tutlayt d tasuqqilt n ugbur n tanefsit n bnadem d lemėani d yinumak i tessexzen, yettawi-tt umdan yessawđi-tt, i wiyed s timawit anect-a d izen uksab n wansayen ijdiden, tutlayt tettmeslay-d yef wayen i ttidiren yemdanen srid yal yiwen yezmer ad yeħku s shala. Tugget n yimsulya ssexdamen tafekk-nsen yetteddun d yinedruyen n tmacahut, s yes i d-jebden lwelha n yimsefliđen yur-sen, mi ara d-yeħku igellem amdan ney ayersiw yessaxdam udm-is, allen-is, yessaewaj ifsen-is, aya akk irennu-d lbenna i tmacahut, taki iwumi qqaren tutlayt n tfekka i yetfen amkan d alsasi di tmacahut , d nettat i yekkaken rruħ i yinedruyen-ines.

Tutlayt di tmacahut tettbeyyin-d timetti n zik amek tga, d tudert d tmeslayt amek tebna.

1.1.3.2 Tinfaliyin n tazwara d taggara

yal tamacahut tesa tifyar n tazwara d tifyar n taggara wiyeft tebna. Am akken i d-yenna **Basset.H** deg wawal-is: "yal taqbilt , ney tagruma n teqbilin tesa tarrayt-ines s wayes tbeddu ney tkeffu...

- **Tinfaliyin n tazwara**

Amselyu uqbel ad yebdu tamacahut-is uqbel ad yekcem deg yinedruyen-is, ad d-yezwir deg kra n tefyar yettwasnen, maca iswi-is ad d- yejbed lwelha n yimsefliḍen. Yeqqar deg-s :

"Ḥaḡḡitek ma ḡitek tebda taḥkayet-inu".

"Macahu! tamacahut-iw ad telhu ad teyzif annect usaru ."

"Amacahu! Rebbi ad tt-yesselhu ad teyzif amzun d asaru" .

"Amacahu! init ahu! ncallah ad telhu ad teḍbee am usaru, ad tegmu, ad ternu alama temmed d ajgu annect n dadda lḥaḡ Ḥemmu ."

Win ara d-yehkun tamacahut yessiyzif ṣṣut-is iwakken ad d-yejbed lwalha n wid yettemḥesisen, awal "Macahu" d aellem n yimsefliḍen d akken taḥkayet tebda, akken kan ad ssusmen ad smeḥsen as-d-arren "Ahu"akk deg yiwen n webrid s tayuct yuzzifen, mi isen-d-yesla ad ikemmel ḥekku n tmacahut-is .

- **Tinfaliyin n taggara**

Deg taggara ikeffu taḥkayt-is s tifyar seant azal i deg d- yeqqar:

"Taqdeε tameayyet-iw ad nečč seksu s tmezmuḡin".

"Taqdeε tameayyet-inu s yirden d timzin".

"kfiy taḥaḡit-inu ad nečč seksu s mezmuzin".

"Taḥaḡit-iw ur tekfu ara, irden d timzin ur ttruhun ara ."

“Tamacahut-iw lwad lwad

Nniy-tt-id i warraw n leḡwad

Nekkni ad ay-yehrez Rebbi

Iɛdawen ad ten-yeṣleḡ Rebbi .”

“Tamacahut-iw tefra,am uɛeqqa di tferka .”

“Tamacahut-iw lwad lwad mliḡ-tt i warraw leḡwad lfahem ad tt-yessif wayeḍ ad tt-yerr di rrif.”

Tefyar n tezwara d tifyar n taggra, llan gar iferdisen igejdanen di lebni n tmacahut, ilaq ad ilin deg-s ur nezmir ara a ten-nekkes, rennunt-d cbaḡa i tmacahut.

1.1.3.4 Iwudam

Iwudam, d iferdisen ilsasiyen di tmacahut, fell-asen i tebna d nitni i yeseddayen tigawin n tmacahut.

Llan kra n yiwudam di tmacahut ttsemmin-asen, Llan wiyeḍ ur sein ara ismawen(yella yiwen n weqcic, yella yiwen n yilemzi, yella yiwen n wargaz, tella yiwet n taqcict).

1.1.4 Tignatin n tmenna n tmacahut

Timetti taqbaylit zik-nni, am akken nezra deg lawan n tegrismarra ad d-yeqsiḡ usemmeḍ yal axxam seg yixxamen n leqbayel lal-is ad d-tessiy times, yal yiḍ tettnajmaɛ-d twacult yer yiri n lkanun, ad d- smeḡsessen i tmucuha am akken i d-yenna **Idir** d ccna :⁴”A baba-inu ba”

Aqejmur n tasaft

⁴ IDIR, tizlit « A baba inu ba » .

Iḍegger akkin i yinyen

Mlalen akk at uxxam

I tmacahut ad slen

Zik-nni ḥekku n tmucuha yettili-d kan deg yiḍ, acku tiwaculin ttefyent lledhayent deg lecyal-nsen, yal tameddit ad d-nejmisen ieggalen yer wexxam, am kul ass ad d-mlilen ad ččen imensi ad steefun, tilawin ad krent ad berzent liḥala, tawacult akken ma tella d imezyanen ney d imeqranen ad d-zzin d agraw i win iḥekku tamacahut (d amyar ney d tamyart), yef yiri n lkanun, nezmer ad d-naf ugar n snat n twacultin deg yiwen wegraw, ad slen i yinnan n tmacahut tin ara ahen-yessettun tiyzi n wuḍan d tin ara asen-yeksen leetab d cceqa n wass, am akken i d- yenna **DJallaoui.M** di taktabt-is : « *Ass yessaeyay yettrezziq, iḍ yesnufsusay yettcawiq* »⁵ .

Ma nuḡal-d yer ssebbat i yeḡḡan tamacahut tettli-d kan deg yiḍ, ad d-naf atas n temsal i yeqnen tewsit-agi yer tṭlam i d-yeqqaren d akken win ara ad d- yinin tmacahut deg wass ad d-fyen arraw-is d ieggunen, ney d iezzugen, ney d idaryalen. Leewayed akki iyi-ssuggaden imdanen akken ur d-ḥekku ara timucuha deg wass, di tallit-agi tamirant xas bedlen wallalen n tmetti akked ttexmam n wemdan d tudert-is maca ad d-naf wid mazal-ten ttefen di leewayed-nsen imi asiwel n tmacahu qlil anda i d-yettli acku ula d neyya-nni n zik tekfa, xas llan wid iḥekku tamacahut deg yiḍ imi zran belli ayagi i d-qqaren at zik yef usiwel-ines deg wass d tifellast, qqaren-ten-tt-id iwakken ad ssugden arrac imecṭaḥ, ssebat n wanct-a d lwaqet ur sein ara iḥekku n tmacahut deg wass .

Ma ttamuyli n yingmayen d yimyura, ad d-naf ayen nniḍen yef wayen yeean tuqna n tmacahut yer yiḍ, yel yiwen yessefhem-d amek yettwali tmsalt-agi :

⁵DJELLAQUI. M, op .cit, p .24.

Abed El Hamid Bourayou, d yiwen deg-sen i d- yefkan tikti-ines andi i d-yenna akken mebla ccek, tɛlam n yiɛd d rrehba i swayes i d-igellu, yella-d d sseba talsasit i yessekcamen amseflid yer leɣnaɛd n tmacahut, yeččuren d tigawin d inedruyen yeslubun allay, i t-yessawaɛden dayen ad yesnerni asugen-ines, wa ad ineggez akin i zzerb n tilawt. Ma d tafat n wass tettara tilas i usugen ,tettecuddu amdan yer tmetti n yal ass d iyeblan-is .

Di talliyin-agi tineggura asiwel n tmucuha yenqes mliḥ. Zik ḥekku n tmucuha yettili-d yal iɛd, ma tura nezmer ad d-nini twattunet. Llan kra ttun tazwara, kra ttun tigawin ney inedruyen n tlemmast wiyed ttun tagara. Timucuha xulfent leṣnaf nniɛden n tsekla acku tamacahut tettwassen s teyzi n yinnan-is, maca tiwsatin nniɛden yecban inzan d lemɛun d timseɛaq ney tamedyazt s umata ad naf ur twattun ara s waṭas acku wezzil -it, tewzel-agi i yessishilen iwamdan aḥfad-nsent.

1.2 Asefru

1.2.1 Tabadut n usefru

Asefru d tawil i as-d-snulfayen yimediyazen tiktiwin-nsen, yettawi-d yef wayen yettidir umdan d wayen uyur ur yessawed ara, BOUAMARA Kamel yura-d : << *Asefru d asuddim n umyag " Ferru", anamek-is d tukksa n yiyeban akken yura Amrouche . J " amedyaz n tidet , d win i wumi yettunefk usefru, anamek-is ad yerr ayen ur ibanen ara yeṣfa, yettarra yefrez wayen ur nefriz>>⁶.*

Asefru , d ammud n tefyar , yal yiwet ad teɛfer tayed, yezmer ad yili d awezzlan akken yezmer ad yili d ayezzfan. Anamek-ines yezmer ad yili d usrid akken yezmer ad yili d arusrid.

⁶ BOUAMARA Kamel, Si Ibachir Amellah (1861 - 1930), Un poète-chanteur célèbre de kabylie, Ed, Talantikit, 2004, P.24

Asefru, yezmer ad yettwacnu am wakken dayen yezmer ur tettwacna ara, d anaw aseklan, yeddes d tişeddarin , yal taşeddart tettefakka s tmeyrut . Isemras awalen irusriden d wawalen icebhen i as-d-irennun tafulki.

Ad naf aṭas n yisental i yef i d-tettawi umedyaz deg yisefra-is, gar-asen , ad nebder ;

- Isefra n tayri
- Isefra n tegrawla
- Isefra n tmagit
- Isefra n umennuy yef tmaziyt
- Isefra yef tsertit...atg
- Asefru, s umata akken yezmer ad t-id-yawi urgaz i yezmer ad tt-id-tawit tmeṭṭut am; icewwiqen, Izlan, tibuyarin, azuzen, aserqes,...atg
- Isefra-a, i yellan d tawsit n tmedyazt , tella seg zik, seg zzman aqdim , yelha-d seg timawit yer tira syin idrisen-a i d-yettasen s talya n yisefra nernan ugar uyalen twacnan.

Asefru , ur t-id-yettawi ara menwala, yettawi-tt-id bab n tmussni, aḥeddad n wawal am udebbal, ...

Deg tmetti ad naf yella ;

1.2.1.1 Amedyaz deg tallit tansayat

➤ Afsih

D amedyaz yeṣean leqder deg taddart, d win mucaeen s waṭas, iferru timsal, d bab n wawal, d win yeṣean iles, yettili d aqerruy yef tarbaet-is.

➤ **Amussnaw**

D amdan yesɛa tamussni n ddunit, yenna-d fell-as Nacib belli amussnaw d win i d-yeskanayen iberdan , yettaf-d tifat i temsal n ddunit s yisefra-s, imi anamek n umyag “sefru” d “sken” d yiwen, amussnaw d amedyaz yettilin d aqerruy n tmetti ...Mammeri yerna-d belli amussnaw dayen d win yesɛan timussniwin, tirit deg wayen yerzan aseḥlu d tujjya maca ur d-yettak ara ddwa am umsuji...

➤ **Lexwan**

Tamedyazt-nsen tettili-d yef tesreḍt. Yenna-d fell-asen Nacib akken “Axewni “ d awal i d-yekkan seg taɛrabt n leqran. Lexwan d asget –is . Lexwan d atmaten n yimdanen ney n udrum: d atmaten di rruḥ yessawaḍen yer rebbi tesddukkel-iten ttuba,asirem n wayen zeddigen sdat n Rebbi .

➤ **Ameddaḥ**

Ameddaḥ,tamedyazt i d-yettawi mačči d ayla-s, maca tikwal yessefray, tettili-d s ubendayer. Yenna-d fell-as Nacib belli Tamedyazt i d-ttawin imeddaḥen, tikwal tettili mačči d ayla-nse, tikwal-nniḍen ssefrayen ula d nutni, tamedyazt-nsen ttawin-tt-id s ubendayer. Ma yur Mammeri yenna-d d akken ameddaḥ yezmer ad yissin, ddeqs n yisefra, ad yecfu fell-asen, ad ten-yeqqar...rnu yur-s azal meqqren deg tsekla timawityettruḥu seg taddart yer tayed, seg ssuq yer wayeḍ, deg tallit-is, ttakken-as-d yimdanen ama d z Zit tazart,irden....

➤ **Aḍebbal**

D amedyaz n lferuḥ, icennu isefra n zzhu d win yellan seg zik deg tmetti taqbaylit .Yenna-d fell-as Bouamara: «*Seg zik yella uḍebbal deg tmeyriwin n*

leqbayel»⁷. Yerna yenna-d : « *Aḍebbal xedmen-t leqbayel d tarzeft deg tmeɣriwin imi ɣur-s azal meqqren, ma yella nga-as tameɣra i ḥed iqerben s yiḍebbalen, tameɣra n tṭbel d lyiḍa* »⁸.

➤ Aferraḥ

D win i icennun tamedyazt, ttawin-t yimdanen yer tmeɣriwin. Yenna-d fell-as Salhi: « *D amdan i d-irennun lferḥ s tmedyazt-is deg tmeɣra*»⁹

1.2.1.2 Amedyaz deg tallit tatrart

➤ Amedyaz

Amedyaz d win ixedmen isefra, yezmer ad ten-yaru, ad ten-yeccnu, ad ten-d-yini s tmedyezt tamsarit. Awal amedyaz ur yettwaseqdec ara deg tsekla taqbaylit, wwint-id deg tsekla n tmaziyt n Maruk. Yenna-d fell-as Amezyan, (2008-2009 : 209) : « *Awal amedyaz ur yelli ara deg tmedyezt taqbaylit, yettwaddem-d seg tsekla n tmaziyt n L'Atlas n Marruk* »

Yenna-d dayen Salhi (2011 : 52) : « *Awal amedyaz yerna-d yer taqbaylit deg useggas wis 70*»

➤ Acennay

Acennay d awal atrar deg taqbaylit, yeskanay-d win icennun tamedyezt yef wakken i d-yura Salhi (2011 : 52) : « *D tidet s wudem uzzig awal-a acennay yeskanay-d tanakta-ya “Amedyaz-acennay”* ». D win icennun tamedyezt-is.

➤ Afennan

⁷ BOUAMARA Kamel, op.cit, p. 41

⁸ Ibid, p. 41

⁹ SALHI Mohand Akli, op.cit, pp. 52 - 53

D awal yettwaseqdacen s waṭas deg tmetti taqbaylit, yeskanay-d win icennun tamedyazt-is Yenna-d fell-as Salhi (2011 : 52) : « *Afennan d amedyaz icennu tamedyazt-is* »

2. Tasuqilt

2.1 Tabadut n tsuqilt

Tasuqilt, d tussna i deg yettili usuyel n uḍris deg tutlayt yer tayed, seg uḍris anaṣli ney aḍris yellan deg tutlayt taybalut yer uḍris nniḍen yellan s tutlayt tanicant s uḍfar n kra n yilugan i as-iwullmen. D afares n tutlayt n usiweḍ n unamek n tutlayt tamezwarut d izen yer tutlayt tis snat.

Tasuqilt d aḥiweḍ n tira n uḍris si tutlayt yer tayed mebla ma yella-d ubeddel n yilugan i yef yettwabna uḍris-nni, ama si tama n talya ama si tama n ugbur.

Aṭas n yinagmayen i tt-id-yesbadun, gar tbadutin-a ;

- Tabadut n J.R. LADMIRA: « *tasuqilt temmal-d aḥeddi seg tutlayt yer tayed, tessawaḍ-d isallen gar yemdanen yettmeslayen tutlayin yemxallafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant* »¹⁰.
- Tabadut HERSLUND : « *d axeddim iweeren, meena lsas-is d asiweḍ n yizen n unagraw asnilsan d awal n wayeḍ. Anect-agi yesbeyyin-d tigejdit n tsuqilt, ilaq ad tili d tazrawt tasnillest gar yinagrawen.* »³ Ma d *tasuqilt yer MOUNIN: “teena afares d axel n tutlayt n usiweḍ ara yilin teqreb yer yizen n tutlayt tamezwarut, di tazwara seg unamek, s yin yer uyanib* »¹¹.

¹⁰ LADMIRAL.J.R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris 1994, P11. « La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible »

¹¹ HERSLUND.M, *Aspects linguistique de la traduction*, Ed. PUB, France, juin 2003, p174: « La traduction constitue une activité complexe, mais fondamentalement il s'agit toujours du transfert d'un message d'un

- Tabadut n ECO : « *tasuqilt d timenna tamitalt d axel n tutlayt tayed* »¹².
- Tabadut n HELLAL.Y : « *tasuqilt tezmer ad tili d akata n ubeddel deg talya d wayen yerzan tuget-ines* »¹³.

Tasuqilt deg-s tlata wanawen ;

a. Tasuqilt tuskilt: tasuqilt-a d tin yettnadin yef tegdazalin deg umsil iwaken ad tawed yer wunmik.

b. Tasuqilt tilelit: tettnadi yef unamek n uḍris,syin ad nefk tigdazalin deg tutlayt tanicant.

c. Tasuqilt awal s wawal: tagi d ankaḥ n talya n tutlayt taybalut.

2.2 Amsuqel

Amsuqel , d amru, leqdic-is yettili-d yef usufey n tektiwin yellan deg wawalen n tutlayt tanaṣlit yer tutlayt nniḍen, ney seg tantala yer tantala tayed.

Tiktiwin i d-yettawi mačči d tikiwin-is, d tikiwin n umaru nniḍen yettaerad ad tent-id-yerr yer tutlayt nniḍen.

2.3 Tizemmar i yessefk ad ilint yer yimsuqel

- Ad yissin tutlayt, ama d tutlayt tanaṣlit n uḍris ama d tutlayt uḡur ad yessuqel.
- Ad yissin amek ara yessiwed tikti n wayen i d-isuyel.
- Ad yesεu isallen yef tmetti n umaru anaṣli d tmagit-is d leewayed-nsen.
- Ad yissin amawal.
- Ad yissin Iferdisen n tutlayt d wid n tjerrumt.

ystème linguistique dans un autre. Cela implique que la base même d'une traduction doit être une étude linguistique contrastive des systèmes entre lesquels a lieu un tel transfert. »

¹² ECO. U, *Expérience de traduction*, Grasset,Paris,2007,P09 : « La traduction est dire presque la même chose dans une autre langue. »

¹³ HELLAL. Y, *la théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*,Ed.Place central de Ben Aknoun,Alger,1985 « la traduction peut être tout processus de change de forme dans son universalité »

2.4 Timezra n tsuqilt

Aṭas n tmezra i d-yellan yef tsusilt, gar-asant

2.4.1 Tizri n Antoine Berman

D tizri i yettwalin tasuqilt d tayult taseklant mačči d tayult tasnilt. Tizri-agi, tettnadi yef usiwed n yidles n uḍris n tazwara d uḍris n wawaḍ.

2.4.2 Tizri n Jean Paul Vinay akked Juan Derbelent

D tizri i yettnadin yef tsenyanibt timserwest. Tizri-agi, snernan deg-s deg udlis-nsen " Stylistique comparé du Français et de l'anglais " i d-suffyen deg useggas n 1977.

Deg udlis-agi-nsen, sumren-d šša 07 n yiberdan n tsuqilt : Arettal, Arwas, tasuqilt tuskilt, asenfel, awlley, agdazal, amsasa .

2.4.3 Tizri n George Mounin

D tizri i d-yebder deg udlis-is " Les problèmes théorique de la traduction " i d-isuffey deg useggas n 1963.

Tizri-agi, teḥseb awal uddus akked tefyirt am tayunin n tsuqilt.

2.4.4 Tizri n Hans J. Verneer

D tizri n " Skopos ", tban-d deg yiseggasen n 70. Terza iḍrisen n pragmatique i d-yessegzayen tarrayin n tsuqilt ara nessexdem akken ad nawed yer ugemmuḍ d twuri.

2.4.5 Tizri n Magdalena Nowotma

D tizri tasnilsant, treṣṣa yef tesleḏt tazrizmulit. Akken i d-tura fell-as : « Tizri-agi, d tin isenden yef lsas agejdan n tezrizmulit tasnilsant n yizamulen»¹⁴.

2.4.6 Tizri n Eugène Nida

D tizri yettnadin yef tegdazelt. D tizri yettakken azal i sin wagdazalen n usemdu n taywalt (agdazal alyan d ugdazal amikaniki).

2.5 Tizri timsefsert n tsuqilt

Tizri-ya i tt-id-yeslulen d snat n tselmadin n Uyerbaz n Yimetrejmen d Yimsuylen n Lpari (Tasdawit Sorbonne Nouvelle), Marianne Lederer Akked Danica Selescovitche. D yiwet n tezri i d-ssasnent deg udlis umi semmant : “ *Interpréter pour traduire*” i d-yeffyen deg yiseggasn n 60. Tizri timsefsert n tsuqilt tefka-d tlata n yinurar iyef ilaq ad d-iæddi umsuyel akken yer taggara ad d-yawi yer tutlayt n wawaḍ anamek n tidet am wakken i yella di tutlayt n tanaṣlit.

Inurar-a d wi :

- ✚ **Tigzi** : Ilaq amsuyel mačči kan ad yegzu anamek n wawalen yellan deg uḍris n tazwara, yewwi-d fell-as ad yegzu d acu i yebya ad d-yini umeskar-is.
- ✚ **Asefruri n unamek** : Deg unnar-a, anamek yettuyal d tiktiwin deg wallay n umsuyel, ttefyen-d wawalen deg usatel n wawal, ttuyalen d tiktiwin i ara d yessenfali yer taggara umsuyel s tutlayt n wawaḍ.
- ✚ **Talsenfalit** : D aeiwed n usenfali n unamek n uḍris n tazwara s tutlayt n wawaḍ.

¹⁴ NOWOTNA Magdalena, Le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire, Ed, Peeters, Paris, 2002, p. 120. « Cette approche est basée essentiellement sur l'analyse sémio-linguistique des énoncés».

2.5.1 Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Tizri timsefsert tettweşşi yef usemres n sin kan n yiberdan n tsuqilt :

- ✚ **Tasuqilt s yimegdayen** : Semrasent ubrid-a i usuyel n wawalen d yizwlen imayraden d tenfaliyin yezdin akk tutlayin. Md : Awalen yezdin tamaziyt d taerabt tayerfant am : *nnif, lhif, lxuf, lkar, lbiru,...*
- ✚ **Tasuqilt s yigdazalen** : Semrasent ubrid-a di tuget n teswiein, imi tutlayin mgaradent atas deg wamek i d-senfalayent tudert, amgired-a yettili-d seg ugdud yer wayeđ, seg yidles yer wayeđ. Fortunato Israel, yettwali dakken tasuqilt n yidrisen n tsekla ilaq ad yili deg-s unadi yef yigdazalen n uđris n tazwara ama d igdazalen n yinaw ama n talya, yerna amsuyel yur-s tilelli di tira-ines amzun akken ad d-yesnulfu ađris amaynut war ma yeffey i usatel n uđris n tazwara. Nezmer ad d-nefk amedya n Muħya, imi aneggaru-ya yettnadi yef yigdazalen idelsanen di tceqqufin-is : *AmejJay di tceqquft n Molière “ Médecin malgré lui” d amrabeđ di tceqquft umi isemma Muħya “ Si lehlu”*.

2.6 Iberdan n tsuqilt

2.6.1 Tasuqilt tusridt

2.6.1.1 Arettal

Deg umawal n lrousse: d tiwin n wawalen seg tutlayt nniden, s talya nniden, d asusru-nni kan , yas ulamma tikwal yettbeddil yef lehşab n yiles n umsusru, ayagi d agemmađ n lixsas n wawalen deg tutayt tamirant, dya imsuylen reglen yer wawalen iberraniyen deg tutlayt taybalut, imi inumak deg wallay llan, isekkilen n wawalen-nsen ulac .

Md : Coustume→akustim

2.6.1.2 Arwas

D tiwin n wawalen yef laḥsab n inumak-nsen (s tsuqilt), s lmendad n yiwet n tyessa, anamek-is ur d–yettili ara ubeddel deg tyessa .

- **Arwas n tyessa**

Md. le premier amour : tayri tamenzut.

- **Arwas n tenfalit**

Md : Il n ya pas de fumée sans feu→Ulac abbu mebla timest.

2.6.1.3 Tuskilt

D tasuqilt yesseḥbibiren yef ilugan n tutlayt tanicant, lmeena-s tasuqilt ad tili, asexreb n tyessa n tutlayt tanicant ur d–yettili ara .

Le garçon a écrit une lettre → Yura uqcic tabrat

2.6.2 Tasuqilt tuzligt

2.6.2.1 Ankaz

Ankaz, iqeddec deg taggayin n tjerrunt , tettbeddil ger yemyagen, d talyiwin d yerbiben d taggayin akk nniḍen; VINI akk d DRABLNY: gren tamawt i ubeddel n taggayin agi deg tefyar:

- Lidya fait le choping →Lidya truḥ ad teqḍu

Isem yenkez yer wemyag

- يكافح و مات →yemmut d amjahed

- Tanina est la pour pardonner→ Tanina tusa-d i wakken ad tsuter smah

Tanzayt amyag

2.6.2.2 Awlley

Ixeddem yef ubeddel n tikti n yizen , asenfali yettemgirid anamek yettyama akken yella , ma d amgired-agi yerzan tanfaliyin icud yer umgired n yedles d tesreḍt (tadyannit) , yebḍa awlley yef: awlley anufraneq ilelli , daga

amaru d ilelli deg usenfali , akk d uwelelley amaran , anida ilaq amaru imsuyel ad yedfer kra n tarrayin.

2.6.2.3 Tagdazalt

Deg umawal n larousse semman-as “Equivalence”. Tagdazalt d abeddel n wawalen s wid iten yettemcabin deg tutlayt tanicant , s useqdec n tiyunba yemgaraden cwit .

Amedya yef tagdazalt:

Oh mon Dieu Ah tin yedran yidi → Ah ya axettar-iw

Taggrayt

Deg taggara n yixef-a n tezri, nessawed ad nessegzi tawsit n tmacahut, d usefru. Newwi-d yef tbadutin-n sen d talya-n sen d twuriwin-n sen d tegnit n tmenna-n sen. Nerna nemmeslay-d yef tsuqilt, tbadutin-is d tmezra-is akked yiberdan-is d tarrayt i iwulmen i yimsuqel ad tt-yedfer akken ad tili tsuqilt-is tekkmel, tgerrez.

IXEF 03 : TASLEDİT

Tazwert

Deg yixef-a, ad nesken tasleđt i nexdem i tsuqilt n tmacahut n waman d usefru n waman. Deg-s ad nefk imedyaten ilmend n sin yiberdan n tsuqilt n tezri timsefsert (Tasuqilt n yimegdayen d tsuqilt s yigdazalen).

1. Iberdan n tsuqilt deg tmacahut n waman

Deg tmacahut n waman i d-isuqel Hamiane Merzouk seg tmaziyt yer taerabt tayerfant, yessexdem ukkuz n yiberdan n tsuqilt ; Tasuqilt n wawal s wawal, Tasuqilt n uretđal, Tasuqilt n unamek d tsuqilt n unkaz.

1.1 Abrid n tsuqilt n yimegdayen

Deg-s ixdem-d Tasuqilt n mraw d ukkuz n wawalen mebla ma ybeddel kra deg-sen, akken llan deg uđris anađli i ten-yessemres deg uđris-is anican.

Rnu awalen-a zdin snat n tutlayin imi lasel-nsen n taerabt kecmen-d yer tmaziyt d iretđalen ;

uđđun	Awal anađli deg teqbaylit	Awal imsuqel yer taerabt
01	Leđsan	لحسن
02	Lđifa	جيفة
03	Lexrif	اخریف
04	Ayebbar	الغبار
05	đaren	حرو

06	Lmeḥna	امحنتنا
07	Anzar	الانزر
08	Sebea	سبعة
09	Zzayla	ازيلة
10	Yerkeb	يركب
11	Rɛud	الرعدة
12	Aman	الماء
13	Ɛahdet	اتعهدو
14	Lḡiran	الجيران

1.2 Abrid n tsuqilt tuskilt

Deg tfelwit-a, ad nebder i merḥa tifyar d tseddarin i deg yessemres yimsuqel abrid n tsuqilt n yigdazalen.

Aḍris anaṣli	Asebtar-is	Aḍris imsūqel	Asebtar-is
Yiwen useggas taddart-nni yef i d-yettali yiṭij, iɛedda fell-as lexrif terna cɛetwa, tiqqit ur tt-id-yefki igenni.	Sb. 08	واحد العام الدشر ليطل اعليها الشمس جاز عليها اخريف و اشتاه قطر ماء ما طحتش من اسماء.	Sb. 33
Yenna-as : laqent-awen sebea n tyawsiwin : lkasaɛ, acemmux, taccuyt, takemmict n wakal, tacebbubt, yiwen umyar yelsan am teslit d zzayla i yef ara yerkeb.	Sb. 09	قال : لزمتمكم سبعة شروط : كياسة، قلة ، قدرة، كمشة انتاع اطراب، شطبة شباني مزوق كلعروسة ازيلة يركب عليها.	Sb. 33
Ay anzar ndeh s rɛud.	Sb. 10	يا انزر دير الرعدة.	Sb. 32
Ad d-ylin waman, neffud.	Sb. 10	قطر اعلينا الماء عطشنا.	Sb. 32

Ay anzar bru-d i waman.	Sb. 10	يا انزر رشنا بالماء.	Sb. 32
Ay anzar buxx-d akal.	Sb. 10	يا انزر اروى الارض.	Sb. 32
Ay anzar d acu-t wakka.	Sb. 10	يا انزر واش الحالة.	Sb. 32
Ay anzar ssu-tt d adfel.	Sb. 10	يا انزر صب علينا الثلج.	Sb. 32
Ay anzar tiṭ tebya ad tzer.	Sb. 10	يا انزر العين ابغت اتشوف.	Sb. 32
Aman tazzalen deg yiṭzer.	Sb.10	الماء سايل فى الواد.	Sb. 32
Tin akken i d-yezgan yer tama n umalu yefka-as rebbi lxir n waman n lehlu d ayen kan. D asif i ttazzalen yef rif-is. Aman ttredqen-d seg udrar. Seg wakken ttazzalen tṭul n useggas, ṭzan yiwen n yiṭzer d awesεan, d alqayan. Tamurt tebbezbez s waman, dya yekker din yiwen n umadey d axeṣṣar. Isekla wwden yer igenni. Anda yella uyersi, anda yella ugtiṭ yennejmaε-d yer din. Yella d acu ara ččen, yella Wanda ara bnun leεcuc.	Sb. 07	ادشر لجاية فالغرب امزود بالماء احلو بلبزاف قوجة واد اسيل بلقوى امحدر من الجبل ادير اقلات غمقين و الرض شبعة ماء نيض لعلق و الحشيش ولات غابة الكبيرة ولاو سكنتها لوحوش و اطيور خطر كين وين اتخبو و اعيشو ابلا خوف.	Sb. 34
Amsebrid yeffuden ma iger iεemmer-d ad isew, win i t-id- yezran ma ur tent-yečči deg ufus-is qessihit, ad d-yessali izuran-is. Zgan qqaren aman d ayla-nney	Sb. 08	حتى البرنيين ليفتو لكان اجي يشرب قطرة ماء اطيحو عليه.	Sb. 34

ur neḥwaḡ aberḥrani ad isew deg-sen.			
<p>D lewhayem ! Ad as-tiniḍ tenger tmurt-nni seg yiṣeqliyen yiwen akka i rebbi ur d-yekkir ad asen-yini diri-t wayen akka nxeddmēt.</p> <p>Nettnuy iḡersiwen, iḡersiwen yak nefṣen-aḡ, d nutni i yessizdigen temnaḍt.</p> <p>Nessamset aman, aman ma umsen Ixelles deg-sen waṭṭan, yernu ttečḥen, ttanfen, tbeddilen abrid.</p>	Sb. 08	<p>اشي اعجب ! اتقول ناظت القيامة، واحد منهم ما قال هذا موش حق و ميلزمش ادروه، حتى الحيوان مسلکش ولو دور ديلهم نفعهم، وسخنا الماء اخلق منو اجميع لمراض، و ادا الماء اغضب يتغير حالو و ابدأ طريق.</p>	Sb. 33
<p>Imdanen tekcem-iten tergagayt, uggaden yef terwiḥin-nsen. Qqaren kan tafellaḥt tura d ayen tfut, d llaz-nney i d-itteddun.</p> <p>A tawayit ! Ayah amek ara teḍru, amek ara teḍru d lmal d yisekla-nney. Simmal ttazen wussan simmal yettyara, yettsemmir wakal. Ala aḡebbar i d-yettafgen seg-s. D aseggas n uyurar. Imyaren d letwafen bdan ttmettaten wa deffir wa. Cwiṭ-nni n lmal</p>	Sb. 09	<p>ناس سكانها ولات خيف لفلاحة متصلحش ولا الجوع اخوف كفاش اندرو الهويش، الوقت يجري و الارض ابدت تعق و لا غير الغبار لطير الارض نشفت الموت كثرت ما سلك لا ولد لا شيخ زدت لحقت لهويش و الشجر عقرت ولات الأمة تغيض.</p>	Sb. 33

<p>sean yebda yesselqaf. Isekla shalawen. Lhasun iyid-nsen yewwed yer rebbi.</p>			
<p>Iyya akka amek ara yexdem, iruh yer umyar azemni, mi yewwed, yenna-as : a baba amyar azemni, iyi-d-yewwin yur-k d lmeḥna i d-yessegra uyurar. Imdanen yebda yetteffey-iten leeqel. Ffuden. Ziwen-ay. Mmel-ay amek ara nexdem i wakken ad nessukes iman-nney seg ssixta-agi. Ma neqqim da, nenger. Ma nruh nennejla, isem n taddart-nney ad yeereq, d Ayen Ur t-id-yettader yiwen.</p>	Sb. 09	<p>الشيخ امحير عول ادير شيء لقدر بصرح واش قادر ادير قدام الواعر. ناظ راح شاف انسان نظيف وارزين. اوصل عندو قالو : يا شيخ جيت نقصدك رانا فلغبين من هد المجنى انتاع الارض العقر الناس رى خيفة من الجفاف لقنا حل لسلكنا اذا قعدنا نموتو و ادا هجرنا ما يبقى اسمنا و اغيب اثرنا.</p>	Sb. 33
<p>Amyar azemni yeqqim yettxemmim. Cwiṭ kan akenni yenna-as : εennit yer unzar, agellid n waman. Anzar ! Amek ttεennin yer-s Ay azemni ?</p>	Sb. 09	<p>الشيخ العاقل غايس و خمم امبعد جاتو فكر قلهم : عيطو الانزر سلطان الماء قالو : كفاه انعطولو.</p>	Sb. 33
<p>Ad ternum sebea waxfiwen ara tezlum din yer lqaε n udrar. Ad tefkem d asfel i yiεessasen. Deg ubrid-nwen mi ara tettalim, ad tettmarayem aman</p>	Sb. 10	<p>اللازم ثاني سبعة اهويش تدبهم عتى شط اجبل اتظحو بهم للصلاح كتكونو تطلعو فاجبل مرة على مرة اترشو الشيب بالماء اتغنو غناية.</p>	Sb. 33

yef umyar, ad ternum ad tettcewwiqem.			
Ad tekker tuga, yeks lmal.	Sb. 10	نبت الحشيش يقوى المعاش	Sb. 32
Iwakken ad nseww lqut.	Sb. 10	باش نوجد العولة	Sb. 32
Ay anzar yum-d s tagut.	Sb. 10	يا انزر غيم اسماء	Sb. 32
Mi tewwðem tezlām axfiwen-nni, bđut aksum d tuna n sebēa yiftaten. Setta ččem-ten wis sebēa melħet-tt tfesrem-t. Syin rjut tlata wussan ma yella i d-yeđran, εaset ass wis sebēa. Xedmen akenni Ass wis tlata, tezlez lqaea. Imdanen hajen s tugdin. Qqaren, nettru yef uyurar tura terna-aγ-d zznzla. A tawayit !	Sb. 11	كتجو اتضحو بالهوايش اقسامو أعلى سبعة أطراف ، ستة كولوهم واسابعة ملحوها اقددوها بعد ثلث ايام، زلزلت الارض، هربت الناس اخافت و ايعيطو بالبكى على الجفاف، زدت اعلىنا الزلزلة.	Sb. 32
Ass wis sebēa, yiwen seg Wat taddart yerza yer udrar ad d-yezdem. Mi yewweđ yer umkan anda xedmen zzerdanni, yufa yettnedda-d. Yeqqel-d s tazli ad ixebber taddart. Lyaci akken ma llan ulin ad zren. Mi wwðen sellen am wakken d rreud i d-yettalin ddaw n tmurt. Qqimen kan akenni yeqqers-d yiwen uzru d ameqqran, deffir-s yetterdeq-d	Sb. 11	كلحقو سبعة أيام وحد من الشباب الدشرة راح احطب فاجبل. كلحقو وين مظالي ازردو القا الارض امندية ولا تم هريان باش أخبر ناس الدشرة. طلعو اكل انحو الشك غير وصلو سمعو كشغال رعدة تحت الارض السكان ولاو اخزرو فالشيخ العاقل كشما اقول لهم هو غير ساكت و الخوى مقلقة تم تم طارت حجرة من اوراه طرطق الماء بلقوى ولا ادفق كلواد	Sb. 32-31

wasif n waman d imellalen am lfeṭṭa ! Lyaci-nni ttneggizen, ttæggiḍen : Caylallah s unzar, Caylallah s uzemni.		الخوى ماتت بالفرحة و اتغني يا فرحتنا بنزر ايعطيك صحة يا شيخنا العاقل.	
Akken kan gren ad d-εemmren ad swen, amyār azemni iæggeḍ : rjut ! Ḥebsem din tmuqulen yer-s ttrajun acu ara asen-d-yini. Yenna-asen : εahdet asen-txedmem leḥsan. εahdet ar ten-tqadrem, εahdet ara tent-tebḍum yef sebεa yimuren.	Sb. 11	هو ما غير زدمو باه يشربو الشيخ عيط قللهم : احبسو الخوة دهشت يستناو واش اقول لهم . انطق أقال : اتعهدوني بلي ادير الخير بل هذا الماء، اتحافظو اعليه امتوسخوهش اتقسموهم على سبعة أطراف.	Sb. 31

2. Iberdan n tsuqilt deg usefru n waman

Deg tyuri-nney i usefru n waman, nufa-d imsuqel yessemres s tuget abrid n tsuqilt s yigdazalen am akken dayen yessemres di kra n tegnatin abrid n tsuqilt s yimegdayen .

2.1 Abrid n tsuqilt s yigdazalen

Deg-s amsuqel Hamiane Merzouk yessegza-d yal tanfalit deg uḍris n tazwara s yigdazalen-is s tutlayt taεrabt taεerfant.

Aḍris anaṣli	Asebtar-is	Aḍris imsuqel	Asebtar-is
• Nekk d laman	Sb. 14	انا فيا لمان	Sb. 29
• D nekk i d tudert	Sb. 14	انا هو الحياة	Sb. 29

• D nekk i d tumert	Sb. 14	انا هو الفرح	Sb. 29
• Ma neddukel nuyal d tazmert	Sb. 14	كنتحدو انولي قوة	Sb. 29
• Nerya nurag	Sb. 14	السخون تتحرك	Sb. 29
• Nedda-d d rreed	Sb. 14	انرفقو الرعدة	Sb. 29
• Ma numes nettway	Sb. 14	ادا تلوثنا اتهددت	Sb. 29
• Imyan yis-ney i gman.	Sb. 14	كلش انور بالماء	Sb. 29
• Ma tettḥem deg laahd.	Sb. 14	وادا مختتش العهد	Sb. 29
• Seg-ney ad d-tjebdem laahd.	Sb. 14	من عندنا اكون الوعد	Sb. 29
• Ad twalim ddunit acki-tt.	Sb. 14	الدنيا امنورة	Sb. 29
• Ma neqqim zeddigit.	Sb. 14	احنا ديما انظاف	Sb. 29
• Swet-ay fiḥel tagagit.	Sb. 14	اشربونا بالصحة	Sb. 29
• Netteqqel diri-ay.	Sb. 14	انولو منسواوش	Sb. 29
• Lehlak deg-ney yessey.	Sb. 14	انجيبو لهلاك	Sb. 29

2.3 Abrid n usuqel s yimegdayen

Deg-s yewwi-d yimsuqel Hamiane Merzouk awalen akken llan deg tutlayt tamaziyt isemres-iten deg usuqel-nsen yer tutlayt taerabt tayerfant.

Awalen-a deg lasel-nsen n tutlayt taerabt kecmen-d d iretalen yer tamaziyt.

Tutlayt tanaşlit	Asebtar-is	Tutlayt timsuqelt	Asebtar-is
• Nesbek	Sb. 14	نسبك	Sb. 29
• Rreed	Sb. 14	الرعدة	Sb. 29
• Leahed	Sb. 14	العهد	Sb. 29
• Laman	Sb. 14	لمان	Sb. 29
• Ddunit	Sb. 14	الدنيا	Sb. 29
• Lehlak	Sb. 24	الهلاك	Sb. 29

Taggrayt

Deg tesleđt-nney i tsuqilt i yexdem H. Merzouk i tmacahut n waman d usefru n waman, nufa-d ilmend n yimediyaten i d-nefka, yessemres s wařas abrid n tsuqilt s yigdazalen ladya imi amsuqel yessen akken iwulem snat n tutlayin yerna yesseqdec-itent. Tamaziyt (taqbaylit)d tutlayt-is tayemmat, taerabt tayerfant d tutlayt-is tis snat i yessemras di tudert-is n yal ass imi netta yettidir di Lezzayer tamanayt, yerna yeqdec ařas deg unnar n umezgun d aeggal di terbaet n umezgun n Kateb Yasin.

Yessemres dayen di kra n teswiēin abrid n tsuqilt s yimegdayen, abrid-a yessemres-it anda kan i iwulem ney i d-yewwi, ladya mi ara yili wawal deg uđris anaşli laşel-is d aretāl yekka-d seg taerabt.

TAGGRAYT TAMATUT

TAGGRAYT TAMATUT

Anadi-nney, d anadi aseklan i d-yewwin yef tesleđt n yiberdan n tsuqilt deg tmacahut n waman d usefru n waman n Benkhider Alloua akked Azeddine Sadi i wumi yexdem Hamiane Merzouk tasuqilt yer taerabt tayerfant.

Leqdic-agi, nebđat yef krađ n yixfawen. Amezwaru , newwi-d deg-s yef yiferdisen n tesnarrayt, deg-s nesken-d tarrayt n umahil anda i nefren asemres di tesleđt-nney i tezri timsefsert n tsuqilt imi d iberdan-is i iwulmen i tezrawt-nney.

Ixef wis sin d tizri, nesken-d dayen deg-s timezra n tsuqilt akked yiberdan n tsuqilt ama d wid n tezri tasenyaniibt timserwest n Vinay d Derbelent ney iberdan n tezri timsefsert n Narianne Lederer akked Danicu Selescovitch.

Ixef aneggaru d tasleđt, deg tesleđt-nney i tsuqilt n tmacahut n waman d usefru n waman, nufa-d amsuyel yesseqdec s wařas abrid n yigdazalen imi inced-d yef tenfaliyin iwulmen deg taerabt tayerfant i tenfaliyin yellan deg uđris anařli.

Deg Wanda iwulmen, yesseqdec dayen abrid n yimegdayen lađya anda llan wawalen zdin tutlayt tamaziyt akked taerabt tayerfant imi awalen-a usan-d d ireřřalen seg tutlayt n tmaziyt.

Deg taggara n tezrawt-agi, neffey-d s kra n yigemmađ , nefhem ugar yef tsuqilt d wamek i tettili akked yiberdan i sexdamen yimsuqlen s tarrayin yemgaraden.

IYBULA

Asagem

- BENKHIDER.A et SADI.A, *Tamacahut n waman d usefru n waman*, Ed, Aglaë, 2013.

Idlisen n t tmaziyt

- Chikhi Mokrane, *Tasuqilt deg uselmed n tmaziyt : tizri d usemres*, arraten n temlilit tayelnawt yef uselmed n tmaziyt, Tayiwant n Bgayet/HCA, 2018.
- DJELLAOUI Mohamed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, HCA, 2007.

Idlisen n tefransist

- BASSET.H, *Essaie sur la littérature des berbère*, Ed, Alger carbomel, 1920.
- BOUAMARA Kamel, *Si Lbacir Amellaḥ (1861-1930)*, Ed, talantikit, 2004.
- DUJARDIN.C.L, *Le compte kabyle*, Ed, bouchene, Alger, 1991.
- ECO. U, *Expérience de traduction*, Grasset, Paris, 2007.
- HELLAL.Y, *La théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*, Ed, place centrale de Benaknoun, Alger, 1985.
- HERSLUND.M, *Aspects linguistique de la traduction*, Ed, PUF, France, 2003.
- LADMIR. J. R, *Traduire : Théorèmes pour traduction*, Ed, Gaillimard, Paris, 1994.
- MAMMERI Mouloud, *Poèmes kabyles ancien*, Ed, Maspero, Paris, 1980.
- NACIB. Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed, publised, Paris, 1994.

- NOWOTNA Magdalena, *Le sujet, son lieu, son temps, Sémiotique et traduction littéraire*, Ed, Peeters, Paris, 2002.

Tizrawin

- Chikhi Mokrane, *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight cas du roman « كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك » : roman d'Amara LAKHOUS*, mémoire de magistère, Université de Bejaia, 2014

Imagraden

- CHAKER Salem, *la naissance d'une littérature écrite, le cas berbère Kabyle*, Bulletin, INALCO, 1992.
- FORTUNATO Israël, *Traduction littéraire et théorie du sens*, in Recueil d'article en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris 2003.
- SELESCOVITSHE Danica et Lederer Marianne, *Interpréter pour traduire*, éditions Didier (réédition), Paris 1994.
- Vinay.J.P et Darbelnet.J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, éditions Didier (réédition), Paris, 1977.

AMAWAL

AMAWAL

Awal s teqbaylit	Agdazal–is s tefransist	Amawal
-Arettal	-L'emprunt	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
-Arwas	-Le calque	Moloud MAMMERRI, amwal n tmazight tatrart
-Ankaz	-Transposition	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français- Amazigh/Amazigh- Français),
-Awlelley	-Modulation	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français- Amazigh/Amazigh- Français),
-Tagdazalt	-Equivalence	Mohand MEHRAZI, Lexique de didactiques et des sciences du langage (Français- Amazigh/Amazigh- Français),
-Aswulem	-Adaptation	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
-Aybalut	-Source	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
-Tafelwit	-Tableau	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
-Tuskilt	-Littérale	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
-Azmul	-Signe	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt

AMAWAL

-Asuddem	-Dérivation	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
----------	-------------	--

ISEGZAL

Isegzal n teqbaylit

Isegzal	Anamek- nsen
<ul style="list-style-type: none">➤ Am➤ Atg➤ Sb	<ul style="list-style-type: none">➤ Amedya➤ Ar taggara➤ Asebtar

Isegzal n tefransist

Isegzal n tefransist	Anamek-nsen
Ed P	Edition Page

TIMERNA

Agzul n tmacahut n waman d usefru n waman

Zik, llant snat n tudrin, yiwet deg umalu, tayed deg usamar, gar-ament yiwen n udrar anect-ilat, msaedalent di kullec anagar deg waman.

Taddart n umalu, d tin yesan aman s waṭas, asif yellan deg-s yezga yettcercur s waman maca ur ssinen ara azal-is, rnan qedeen i tudrin nniden ad qerben yur-s. Ma d taddart n usamar d tin ixuṣṣen deg waman. Yiwen n useggas, Ur d-yewwit ugeffur, imdanen ḥaren sani ad rren, igenni yeqqur, lqaṣa tekkaw. Taddart n usamar, bdan isekla deg-s tyaran, iyersiwen d yimdanen tmettaten, ḥeṣṣlen d acu ara xedmen, rzan yer umyar azemni yefka-asen-d tikti ara yeḡḡen bab igenwan ad yefk lxir-s, isuter-asen ad xedmen anazar. Kkren xedmen akken, rnan ṣṣa (07) n wussan, iṭerdeq-d yur-sen yiwen n lein n waman, yuyal-asen-d rruḥ, fkan leahed i yillu ad asen-xedmen azal. Bdan-ten d Ihricen, amur i Tissot, amur i tarda, wayed i yiyersiwen d yisekla d umur i yimsebriden d tudrin ixuṣṣen aman. Ma d taddart n umalu, yeqqur yiyzer yur-sen, i tuy yettazzal d aman i wumi Ur xdimen azal, tuqel d taddart n usamar i asen-d-yefkan lein ad agmen seg-s. Aman-a yettwali-iten umyar azemni akken cennun, tewwi-d fell-asen asefru i deg d-yessebgen azal-n sen deg tudert n yal amdan d yal ayersiwi akked yal asekl, aman d ddwa ḥellu i yal tayawsa.

Benkhider Allaoua
Tamacahut n waman

Azeddine Sadi
asefru n'waman

Tamacahut n waman
asefru n'waman

امحجية اعلى الماء

La légende d'une source

Agzul

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tsekla tamaziyt yuran, S uzwel d usentel

Tasuqilt n tmacahut n waman d usefru n waman. ALLAOUA Benkhi der d sadi Azddine yer taerabt

Amalil a d win i nebd yef krad n yixfa wen.

Deg ixef amezwaru: tasnarayt.

Ixef wis sin: tizri i deg nebdar

- Tamacahut d usefru deg tsekla tamaziyt
- Tamacahut
- Tabadut n tmacahut
- Assayen gar yimdanen

Ixef wis krad

- Nedfar i berdan n tsuqilt deg tmacahut n waman
- Abrid n tsuqilt n yimegdayen
- Abrid n tsuqilt tsukilt

Deg tagrayt

Iybula

Amawal

Isegzal

Timerna

Awalen isura :

Tasekla, tamacahut, tasuqilt tuskilt, tusridt, tuzligt, tamachlut n waman d usfru n waman